

# Silvia Regina Spitzner

## Translator / Proofreader / Transcreator

### PERSONAL DATA

Address: Rua Engenheiro José Salles, 200 – 04776-100 – São Paulo – SP – Brazil  
Phone: +55 11 5669-1520  
Mobile: +55 11 99107-0235  
Email: silviaspitzner@uol.com.br  
Nationality: Brazilian

### QUALIFICATIONS

- ❖ 10 years of experience in the Import/Export area, managing the department for 5 years
- ❖ 28 years of experience as a Translator
- ❖ 8 years of experience in Subtitling and Marketing Research areas

### LANGUAGES

- ❖ English > Brazilian Portuguese > English
- ❖ Spanish > Brazilian Portuguese > Spanish
- ❖ German > Brazilian Portuguese
- ❖ English > Spanish > English
- ❖ German > English > Spanish

### FIELDS OF EXPERTISE

Automotive | Commercial/Business | Cosmetics | E-Commerce | Engineering | Entertainment | Fashion | Fitness | General | Informatics | Law | Literature | Machinery | Marketing | Medical | Pharmaceutical | Scientific | Social Sciences | Technical

### SOFTWARES

Across | memoQ | SDL Trados | Smartcat | Windows Package | Wordfast | XTM Cloud | Subtitling Proprietary Software

### EDUCATION

- ❖ Physics at Universidade Mackenzie
- ❖ Language and Literature at Universidade de São Paulo (USP) with emphasis in Translation

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Import/Export Manager

Company: Mitutoyo do Brasil Indústria e Comércio Ltda.

Period: 1988 – 1996

### Professional Full-Time Freelance Translator

Several companies, universities and translation agencies: due to confidentiality issues the names of the companies are not mentioned in here. More details upon request.

Period: 1996 – Present

## SOME WORDS ON ME

Although I was born in Brazil, my very first language was German because my father was born in Germany and his mother tongue became our home language. As a consequence, I lived all my childhood in a German community. In addition, I have also learned English and Portuguese at home as my father was a multilingual man. I have always studied at bilingual (Portuguese/German) and trilingual (Portuguese/English/German) schools and have improved my English with a native teacher. I have learned Spanish when I was in the Import/Export area at the beginning of MERCOSUL. At that occasion I had contact with almost all countries in Latin America and Spain.

I also attended Language and Literature at Universidade de São Paulo (USP), one of the most prestigious colleges of Brazil. Other languages I have knowledge of are: French, Italian, Latin and ancient Greek, which are very helpful in the translations I make.

I worked for 10 years in the Import/Export area, managing the department for 5 years. During the last 28 years I have been working as a professional full-time freelance translator.

As a translator I can say that over the years I have developed a great experience to translate almost everything having already gone through almost all fields of knowledge. And this is the very best part of being a translator: Translating from Medicine to Law going through Technical, Commercial and Social Sciences, not forgetting Entertainment, up to whatever is needed, doing my very best in every project with dedication, responsibility and passion.

Another point to be mentioned is transcreation. Yes, because transcreating is an art in which I can (and have to) use my linguistic creativity, and this is simply delightful!

In the Subtitling area I have been working actively for the last 8 years with two companies having already translated from English into Brazilian Portuguese many movies and series, including cartoons.

Thank you for your attention!